Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 4:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A tam będziecie służyli bogom – dziełom ludzkich rąk, drewnu i kamieniowi, które nie widzą i nie słyszą, nie jedzą i nie wąchają.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A tam będziecie służyć bóstwom, które są dziełami ludzkich rąk, drewnu i kamieniowi, bóstwom, które nie widzą i nie słyszą, nie jedzą i nie wąchają. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tam będziecie służyli bogom, dziełom ludzkich rąk, drewnu i kamieniowi, które nie widzą ani nie słyszą, nie jedzą ani nie wąchają. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tamże będziecie służyli bogom, robocie rąk ludzkich, drewnu i kamieniowi, które ani widzą, ani słyszą, ani wąchają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a tam będziecie służyć bogom, którzy ręką człowieczą są udziałani, drewnu a kamieniu, którzy nie widzą ani słyszą, ani jedzą, ani wąchają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będziecie tam służyli bogom cudzym: dziełom rąk ludzkich z drewna i z kamienia, które nie widzą, nie słyszą, nie jedzą i nie czują. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A tam będziecie służyli bogom będącym dziełem rąk ludzkich z drzewa i kamienia, którzy nie widzą i nie słyszą, nie jedzą i nie wąchają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziecie tam służyć bogom, uczynionym rękami człowieka z drewna i z kamienia, którzy nie widzą i nie słyszą, nie jedzą i nie wąchają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tam będziecie służyć bogom, których człowiek wykonał z drewna lub kamienia, którzy nie widzą, nie słyszą, nie jedzą ani nie czują zapachu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tam przyjdzie wam służyć bogom uczynionym ludzką ręką, drewnu i kamieniowi, które nie widzą ani słyszą, nie jedzą ani nie mają powonienia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Tam będziecie służyli [ich] bogom, wykonanym przez człowieka - drewnu i kamieniowi, które ani nie widzą, ani nie słyszą, ani nie jedzą, ani nie czują zapachu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І послужите там іншим богам, ділам людських рук, дереву і камінню, які не побачать, ані не почують, ані не їстимуть, ані не нюхатимуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będziecie tam służyli bóstwom, dziełu ludzkich rąk, drewnu i kamieniowi, które nie widzą, nie słyszą, nie jedzą, ani nie mają powonienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I tam przyjdzie wam służyć bogom, wytworowi rąk człowieka, drewnu i kamieniowi, które nie widzą ani nie słyszą, ani nie jedzą, ani nie wąchają. |

1. 1) <x>50 28:36</x>; <x>230 115:4-7</x>; <x>230 135:15-17</x> [↑](#footnote-ref-2)